



PSAUMES DE LA RÉFORME

*"Réveillez-vous,
chacun fidèle"*

Le Chœur d'Enfants
de la Maîtrise de Nîmes

Arnaud Van de Cauter, *orgue*
Jean-Noël Catrice & Francis Mercet,
flûte à bec & dulciane

Direction : Vincent Recolin

RESVEILLEZ-VOUS, CHACUN FIDELE (Psaume 33)

1	Resveillez-vous, chacun fidèle (Chœur et flûtes)	Psautier huguenot	1'18
2	(Flûtes et orgue)	Samuel Mareschal	0'29
3	Le Seigneur éternel regarde (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	1'18
4	(Flûtes et orgue)	Samuel Mareschal	0'29
5	Resveillez-vous, chacun fidèle (Chœur à 4 voix, dulcianses et orgue)	Paschal de l'Estocart	1'15
6	(Dulcianses, bicinium)	J.-P. Sweelinck	1.22
7	Et par Luy grand' réjouissance (Chœur et orgue)	Claude Goudimel	1'10
8	(Orgue, prélude)	H. Scheidemann	2'24

RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE (Psaume 66)

9	Rendez à Dieu louange et gloire (Chœur et orgue)	Manuscrit de Lynar	1'14
10	(Orgue)	Manuscrit de Lynar	2'20
11	Rendez à Dieu louange et gloire (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	1'09

ESTANT ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES (Psaume 137)

12	(Flûtes)	Psautier huguenot	1'10
13	Estant assis (Solo, flûtes et orgue)	Claude Goudimel	1'16
14	Variation (orgue)	Samuel Mareschal	0'39
15	Lors, ceux qui là (Chœur d'hommes, dulcianses et orgue)	Claude Goudimel	1'09
16	Estant assis (Chœur d'hommes, dulcianses et orgue)	Paschal de l'Estocart	1'16
17	Improvisation (orgue)	d'après S. Mareschal	0'19
18	Estant assis (Chœur, flûtes et orgue)	Claude Goudimel	1'15
19	Or toutefoys (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	1'17

AINSI QUON OYE LE CERF BRUIRE (Psaume 42)

20	<i>Ainsi qu'on oit</i> (Chœur d'hommes, flûtes et orgue)	Pascal de l'Estocart	1'24
21	<i>Ballet joly</i> (Flûtes et orgue)	Samuel Mareschal	1'13
22	<i>Comme le cerf</i> (Chœur et orgue)	Philibert Jambe de Fer	1'32
23	Variation (orgue)	Samuel Mareschal	1'10
24	<i>Ainsi qu'on oit</i> (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	1'18

J'AYME MON DIEU (Psaume 116)

25	(Orgue)	J.-P. Sweelinck	2'50
26	<i>J'aime mon Dieu</i> (Chœur, flûtes et orgue)	Claude Lejeune	0'50
27	Variation (orgue)	Anthoni Van Noordt	2'44
28	Cantus firmus chanté au ténor (Chœur d'hommes et orgue)	Anthoni Van Noordt	1'35
29	Cantus firmus au soprano (orgue)	Anthoni Van Noordt	1'18
30	<i>J'aime mon Dieu</i> (Chœur, flûtes et orgue)	Claude Lejeune	0'54
31	(Flûtes, duo)	J.-P. Sweelinck	2'04

LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT (Psaume 24)

32	<i>La terre au Seigneur appartient</i> (Chœur et orgue)	Manuscrit de Lynar	1'01
33	<i>Haussez vos têtes, grands portaux</i> (Chœur et orgue)	Manuscrit de Lynar	1'04

OR SUS TOUS HUMAINS (Psaume 47)

34	Chuchotements		0'25
35	<i>Or sus</i> (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	0'32
36	(Orgue, prélude)	H. Scheidemann	1'21
37	<i>Sages et discrets</i> (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	0'29
38	Variation (orgue)	Samuel Mareschal	1'02
39	<i>Or sus</i> (Chœur et orgue)	Samuel Mareschal	0'37

minutage total : 48'49

« Dieu annonce l'Évangile aussi par la musique »

Martin Luther

Cet enregistrement s'inscrit dans le contexte culturel gardois, ce département ayant été fortement marqué par la Réforme protestante dès le XVI^e siècle et les églises réformées y étant particulièrement nombreuses. Il a été effectué au Temple du Vigan.

Les réformateurs ont voulu faire chanter l'assemblée des fidèles avec des chants en langue vernaculaire, dans le même temps qu'ils souhaitaient, en revenant à la source des textes, constituer une nourriture spirituelle. Les textes des chants qui sont, soit des transcriptions des psaumes de la

Bible, soit des compositions nouvelles s'inspirant de la Bible, ont été mis en strophes sous forme de poésie métrique. Ce travail a été essentiellement réalisé par Clément Marot puis par Théodore de Bèze.

Dans un premier temps, la musique a été composée par Claude Goudimel, puis divers compositeurs ont effectué des harmonisations polyphoniques ou des transpositions à l'orgue ; notamment Samuel Mareschal, Paschal de l'Estocart, Philibert Jambe de Fer, Jan Pieterszoon Sweelinck...

Ces 150 chants réunis sous le titre de « Psautier Huguenot » étaient chantés non seulement lors des cérémonies, mais également dans la vie courante, à la maison ou au travail. Le psautier est ainsi devenu un véritable signe de ralliement au fond des prisons ou lors des « Assemblées du Désert », particulièrement en Cévennes, pendant la période des persécutions.

Le programme original du présent enregistrement qui comporte sept psaumes, constitue un ensemble varié permettant une écoute continue, avec pour chaque psaume plusieurs interprétations de différents compositeurs, faisant alterner le chant monodique, polyphonique, a capella, avec orgue et flûtes à bec ou dulcienes, l'orgue seul, les instruments seuls avec petit chœur, soliste, grand chœur et le tutti général.*

Françoise Cuillé

* Créée au XVI^e siècle, la dulciane est un instrument à anche double muni d'une perce double. Il a connu sa pleine expression dans l'Espagne des XVI^e et XVII^e siècles, où il était utilisé en famille homogène ou avec d'autres instruments. Le représentant grave (« bajón ») s'est transformé au fil du temps pour devenir notre basson moderne.

‘God preaches the Gospel through music too’

Martin Luther

This recording takes its rightful place in the cultural context of the Gard, for this département of southern France was strongly marked by the Protestant Reformation from the sixteenth century onwards, and reformed churches were particularly numerous there.

The recording was made at the Temple of Le Vigan.

The Reformers’ intention was to make the whole congregation sing music in the vernacular, and at the same time, by returning to the source of the texts, to provide the faithful with spiritual sustenance.

The texts they used, which are either translations of biblical psalms or new compositions inspired by the Bible, were written in strophic metrical verse.

This task was accomplished mostly by Clément Marot, later followed by Théodore de Bèze.

The first musical settings of these metrical psalms were written by Claude Goudimel, after which a number of different composers made polyphonic harmonisations or transpositions for organ; notable among them were Samuel Mareschal, Paschal de l’Estocart, Philibert Jambe de Fer, and Jan Pieterszoon Sweelinck.

These 150 psalms, assembled under the title of ‘Psautier huguenot’, were sung not only in religious ceremonies, but also in the course of everyday life, at home or at work.

The psalter thus became a rallying point for Protestants in prison cells or in the ‘Wilderness Assemblies’, particularly in the Cévennes region, during the time of the persecutions.

The original programme of the present recording, which contains seven psalms, makes up a varied whole suitable for continuous listening, including several interpretations of each psalm by different composers, alternating monophonic and polyphonic singing (whether a cappella or accompanied by organ and recorders or dulcians), organ alone or instruments alone, with semi-chorus, soloist, large choir; and tutti with all participants.*

Françoise Cuillé

* The dulcian is a double-reed instrument with a double bore, invented in the sixteenth century. It found its fullest expression in sixteenth- and seventeenth-century Spain, where it was used in a homogeneous family or with other instruments. The lowest member of the family (*bajón*) was gradually transformed into our modern bassoon.

RESVEILLEZ VOUS CHACUN FIDELE

(Psaume 33)

Resveillez vous, chacun fidele,
Menez en Dieu j'oye orendroit ;
Louange est tresseante et belle
En la bouche de l'homme droit.
Sur la douce harpe,
Pendue en escharpe,
Le Seigneur louez ;
De luts, d'espinettes,
Saintes chansonnettes
A son Nom jouez.

Le Seigneur éternel regarde,
Ici bas du plus haut des cieus
Dessus les humains il prend garde
Et les voit tous devant Ses yeux.
De Son trône stable
Paisible, équitable,
Ses clairs yeux aussi
Jusqu'au fons visitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde ici

Et par Luy grand' jouissance,
Dedans nos cœurs toujours aurons.
Pendant qu'en la haute puissance,
De son Nom saint nous esperons.
Or Ta bonté grande
Dessus nous respande
Nostre Dieu & Roy.
Tout ainsi qu'entente,
Espoir & attente
Nous avons en Toy.

YE RIGHTEOUS, IN THE LORD REJOICE

(Psalm 33)

*Ye righteous, in the Lord rejoice;
it is a seemly sight,
That upright men with thankful voice
should praise the Lord of light.
Praise ye the Lord with harp, and sing
to him with psaltery;
With ten-stringed instrument sounding,
praise ye the Lord most high:*

*The Lord from heav'n did cast his sight
on men mortal by birth,
Beholding from his seat of might
the dwellers on the earth:
The Lord, I say, whose hand hath wrought
man's heart, and doth it frame,
'Tis he alone doth know the thought
and working of the same.*

*Our joyful souls always proclaim
his power and his might:
For why? in his most holy Name
we hope and much delight.
Therefore let thy goodness, O Lord,
still present with us be,
As we always with one accord
do only trust in thee.*

RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE

(Psaume 66)

Rendez à Dieu louange et gloire
Car il est bénin et clément ;
Qui plus est sa bonté notoire
Dure perpétuellement.
Qu'Israël ores se recorde
De chanter solennellement,
Que sa grande miséricorde
Dure perpétuellement.

ESTANS ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES

(Psaume 137)

Estans assis aux rives aquatiques
De Babylon, plorions mélancholiques,
Nous souvenans du pays de Sion ;
Et au milieu de l'habitation,
Où de regrets tant de pleurs espondismes,
Aux saules verds nos harpes nous pendismes.
Lors ceux qui là captifs nous emmenèrent,
De les sonner fort nous importunèrent,

Et de Sion les chansons réciter :
Las dismes-nous qui pourroit inciter
Nos tristes cœurs à chanter la louange
De nostre Dieu en une terre estrange ?

Or toutefois, puisse oublier ma dextre
L'art de harper, avant qu'on te voye estre
Jerusalem, hors de mon souvenir ;
Ma langue puisse à mon palays tenir
Si je t'oublie, et si jamais ay joye,
Tant que premier ta delivrance j'oye.

O PRAISE THE LORD BENIGN

(Psalm 66)

*O praise the Lord benign,
whose mercy ne'er decays;
Give thanks, and praises sing
to God of gods always;
For certainly
his mercies dure
Both firm and sure
eternally.*

WHEN WE DID SIT IN BABYLON

(Psalm 137)

*When we did sit in Babylon
the rivers round about,
Then in remembrance of Zion
the tears for grief burst out.
We hanged our harps and instruments
the willow trees upon:
For in that place men for their use
had planted many one.*

*Then they to whom we pris'ners were
said to us tauntingly,
Now let us hear your Hebrew songs
and pleasant melody.
Alas! said we, who can once frame
his heavy heart to sing
The praises of our living God,
thus under a strange king?*

*But yet if I Jerusalem
out of my heart let slide;
Then let my fingers quite forget
the warbling harp to guide:
And let my tongue within my mouth
be tied for ever fast,
If I rejoice before I see
thy full deliv'rance past.*

AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE

(Psaume 42)

Ainsi qu'on oit le cerf bruire,
Pourchassant le frais des eaux ;
Ainsi mon cœur qui souspire,
Seigneur après tes ruisseaux,
Vas toujours, criant suivant
Le grand, le grand Dieu vivant.
Hélas donques, quand sera-ce,
Que verray de Dieu la face ?

Comme le cerf longuement pourchassé
Quelque ruisseau désire pour retraite
Ainsi pour vray le mien esprit lassé
Aller à Toi ô Seigneur Dieu souhaite
Aussi mon âme a esté altérée
De la vive eau qui est Toi Dieu puissant
Las ! quand viendra cette heure bienheuree
Que Te verrai, au Ciel resplendissant ?

J'AIME MON DIEU

(Psaume 116)

J'ayme mon Dieu : car lorsque j'ay crié,
Je scay qu'Il a ma clameur entendue :
Et puisqu'Il m'a Son aureille tendue
En mon dur temps, par moy sera prié.

LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT

(Psaume 24)

La Terre au Seigneur appartient
Tout ce qu'en sa rondeur contient
Et ce qui habite en elle
Sur mer fondement lui donna
L'enrichit et l'environna

LIKE AS THE HART DOTH PANT AND BRAY

(Psalm 42)

*(A) Like as the hart doth pant and bray,
the well-springs to obtain;
So doth my soul desire alway,
with thee, Lord, to remain.
My soul doth thirst, and would draw near
the living God of might;
Oh, when shall I come and appear
in presence of his sight?*

*(B) As pants the hart for cooling streams,
When heated in the chase,
So longs my soul, O God, for thee,
And thy refreshing grace.
For thee, my God, the living God,
My thirsty soul doth pine;
O when shall I behold thy face,
Thou Majesty divine!*

I LOVE THE LORD

(Psalm 116)

*I Love the Lord, because the voice
of my pray'r heard hath he;
I'll ever call on him, because
he bowed his ear to me.*

THE EARTH IS ALL THE LORD'S

(Psalm 24)

*The earth is all the Lord's, with all
her store and furniture;
Yea, his is all the work, and all
that therein doth endure:
For he hath fastly founded it
above the seas to stand,
And placed below the liquid floods,*

De notre prière très belle
Haussez vos têtes grands portaux
Huis éternels tenez vous hauts
Si entrera le Roy de gloire
Qui est ce Roi tant glorieux
Le Dieux d'armes victorieux
C'est lui qui est le Roy de gloire

OR SUS TOUS HUMAINS FRAPPEZ DANS VOS MAINS (Psaume 47)

Or sus tous humains,
Frappez dans vos mains.
Qu'on oye sonner
Qu'on oye entonner
Le Nom solennel
De Dieu éternel
C'est le Dieu très-haut
Que craindre il nous fait,
Le grand Roy qui fait
Sentir en effect
Sa force au travers
De tout l'univers.

Sages et discrets
Chanter Ses secrets
Car tous les gentils
Tient assubjettis,
Au throne monté
De sa Sainteté.
Les princes puissans
S'assubjettisans,
Vers Luy sont venus,
Pour estre tenus
Peuple du Dieu saint
Qu'Abraham à crain.

*to flow beneath the land.
Ye gates and everlasting doors,
lift up your heads on high;
then shall the King of glorious state
come in triumphantly.
Who is the King of glorious state?
The Lord of hosts it is;
The kingdom and the royalty
of glorious state is his.*

YE PEOPLE ALL WITH ONE ACCORD (Psalm 47)

*Ye people all with one accord
clap hands, shout, and rejoice,
Be glad, and sing unto the Lord
with sweet and pleasant voice;
For high the Lord and dreadful is,
his wonders manifold,
A mighty King he is likewise
in all the earth extolled.*

*God o'er the heathen reigns, and sits
upon his holy throne;
The princes of the people have
them joinèd every one.
To Abraham's people: for our God
who is exalted high,
As with a buckler doth defend
the earth continually.*

*English versions from The Whole Booke of Psalms, Collected
into English Meter by Thomas Sternhold, John Hopkins
(1562), except version B of Psalm 42 from Nahum Tate and
Nicholas Brady, A New Version of the Psalms of David,
fitted to the Tunes used in Churches (1696)*

Le Chœur d'Enfants de la Maîtrise de Nîmes

Créée en 1990, la Maîtrise regroupe des enfants de 8 à 17 ans qui effectuent actuellement leur apprentissage du chant choral dans le cadre de leur scolarité à l'Institut Emmanuel d'Alzon à Nîmes, depuis la classe de C.E.2 jusqu'en terminale.

La Maîtrise dispense une formation artistique qui permet aux enfants de pratiquer un patrimoine musical étendu, avec une place privilégiée pour la musique baroque depuis trois ans.

Cette éducation musicale intégrée à l'enseignement général est propice au développement de l'écoute, de la concentration, de la mémoire et favorise l'épanouissement des possibilités intellectuelles et motrices.

La formation chorale de haut niveau que reçoivent les enfants leur permet de se produire en public, ce qui les valorise, justifie une discipline régulière, leur donne le sens des responsabilités et du respect des autres.

La Maîtrise comporte également un chœur d'hommes pour toutes les œuvres polyphoniques.

La Maîtrise a en particulier participé à l'inauguration de la cathédrale d'EVRY en mai 1996, en interprétant la Messe « Lumières » de Jacques LOUSSIER avec l'Orchestre Philharmonique de Hongrie, sous la direction de J.-P. WALLEZ ; aux cérémonies en hommage à Raoul Follereau, à Notre-Dame de Paris et à la Sorbonne en décembre 1997. Elle a interprété, l'Oratorio de Noël de M.-A. CHARPENTIER avec l'ensemble Arianna de Montpellier ; la Messe Brève KV 45 de W.-A. MOZART avec le quintette de l'Orchestre de Chambre de Toulon et du Var. Elle a participé au II^e puis au III^e Mois National Baroque Latino-américain à l'automne 2002, puis à l'automne 2003 ainsi qu'au Festival de Musique Internationale de Sarrebourg de juin 2003 avec l'En-

The Children's Choir of the Maîtrise de Nîmes

Founded in 1990, the Maîtrise brings together children aged between eight and seventeen, who are currently trained in choral singing within the framework of a general school education at the Institut Emmanuel d'Alzon in Nîmes.

The Maîtrise provides an artistic education which enables the children to practise a wide range of musical activities; over the past three years, particular attention has been given to Baroque music.

This musical training, incorporated in the general teaching programme, is conducive to the development of listening, concentration, and memory, and favours the expansion of intellectual and motor potential.

The high standard of choral training that the children receive permits them to perform in public, which gives their work increased prestige, justifies regular discipline, and gives them a sense of responsibility and respect for others.

The Maîtrise also maintains a male-voice choir which participates in all the polyphonic works it performs.

Notable appearances by the Maîtrise have included the inauguration of Evry Cathedral in May 1996 with a performance of Jacques Loussier's Mass Lumières with the Hungarian Philharmonic Orchestra conducted by Jean-Pierre Wallez, and the Paris ceremonies in homage to Raoul Follereau at Notre Dame Cathedral and the Sorbonne in December 1997. It has performed a Christmas Oratorio by Marc-Antoine Charpentier with the Ensemble Arianna of Montpellier, and Mozart's Missa brevis K 45 with the Quintet of the Orchestre de Chambre de Toulon et du Var. It participated in both the second and third National Month of Latin American Baroque Music in autumn 2002 and autumn 2003, and in the Sarrebourg International Music Festival of

semble Louis Berger d'Argentine. Elle a été invitée à Bruxelles en décembre 2003 et figure régulièrement aux programmes de Musique Sacrée en Avignon.

La direction artistique et la formation chorale sont assurées depuis 1998 par un chef de chœur professionnel, Vincent RECOLIN qui dirige par ailleurs le Chœur Régional Vocal Provence de la région PACA. Il est assisté de Carlos BELBEY*, professeur de chant.

**Carlos BELBEY est né en Argentine. Après des études de piano au Conservatoire National de Buenos Aires, il se consacre à l'art du chant au sein de l'Institut Supérieur des Arts au Théâtre Colon. Ses qualités, récompensées par plusieurs prix, lui permettent de bénéficier d'une bourse afin de poursuivre ses études puis une carrière de ténor, en Europe.*

La fondation musicale Schlumberger lui a offert l'opportunité de travailler à Londres auprès de Vera ROZSA ; A Bruxelles, il a étudié avec José VAN DAM, Malcolm KING, Loh SIEW TUAN et Ferdinand NENTWIG ; A Paris, il s'est perfectionné auprès de Jean-Pierre BLIVET. Il se produit régulièrement en tant que ténor soliste sous la direction de chefs de renommée internationale, tels que : Antonio Pappano, Sylvain Cambreling, Stuart Bedford, Michelangelo Veltri, Isaac Karabtchevsky, Michel Piquemal... dans des salles de concerts et d'opéras prestigieuses (Concertgebouw d'Amsterdam, Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles, Opéra Royal de Wallonie à Liège, Opéra de Frankfurt et de Nuremberg, Théâtre de la Maestranza à Séville, Théâtre San Carlo à Lisbonne...). En tant que pédagogue, il anime régulièrement des stages de chant à P.A.R.T.S. (Performance Arts Research and Training Studios à Bruxelles), à l'École Supérieure de Musique de Brasilia, au Château des Pausses (Gard – France)... Il est Professeur de Chant à la Maîtrise pour la quatrième année.

June 2003 with the Ensemble Louis Berger from Argentina. It was invited to Brussels in December 2003 and features regularly in the programmes of Musique Sacrée en Avignon.

Since 1998, the ensemble's artistic direction and choral training have been placed under the responsibility of a professional choirmaster, Vincent Recolin, who also directs the Chœur Régional Vocal Provence, the large choir for the Provence-Alpes-Côte d'Azur region. He is assisted by the singing teacher Carlos Belbey*.

**Carlos Belbey was born in Argentina. After studying the piano at the National Conservatory of Buenos Aires, he devoted his attention to the art of singing at the Higher Institute of Arts of the Teatro Colón. His outstanding qualities, recognised by the award of several prizes, made it possible for him to obtain a scholarship for further study and then begin a career as a tenor in Europe.*

The Schlumberger Musical Foundation gave him the opportunity to work with Vera Rozsa in London. In Brussels he studied with José Van Dam, Malcolm King, Loh Siew Tuan and Franz Ferdinand Nentwig, before going on to advanced study in Paris with Jean-Pierre Blivet. He makes regular appearances as a tenor soloist with conductors of international reputation such as Antonio Pappano, Sylvain Cambreling, Stuart Bedford, Michelangelo Veltri, Isaac Karabtchevsky, and Michel Piquemal, in prestigious concert halls and opera houses (Amsterdam Concertgebouw, Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, Opéra Royal de Wallonie in Liège, Frankfurt and Nuremberg Operas, Teatro de la Maestranza in Seville, Teatro São Carlos in Lisbon). In his capacity as a teacher he regularly directs singing courses at PARTS (Performance Arts Research and Training Studios) in Brussels, at the Higher School of Music in Brasilia, and at the Château des Pausses (Gard, France). He has now been singing teacher at the Maîtrise for four years.



*Pour le présent enregistrement
la Maîtrise de Nîmes est composée de :*

Tristan de Chazelles, 9 ans - Pierre Rampon, 9 ans - Hugoline Legris, 9 ans

Clotilde Ariza, 8 ans - Camille Chaume, 8 ans - Gauthier Ribiollet, 8 ans

Augustin Labrosse, 9 ans - Rosalie Cuillé, 10 ans - Louis Laas, 11 ans

Antoine Ollive, 11 ans - Shannon Mircetta, 9 ans - Sixtine Pringalle, 10 ans (soliste)

Alix Régnier-Vigouroux, 10 ans - Jérôme Douais, 11 ans - Paul Figuier, 12 ans

Amélie Houdet, 11 ans - Jennifer Terrol, 12 ans - Laura Téoule, 12 ans - Juliette Serre, 11 ans

Mélanie Penaud, 12 ans - Marie Mazaudier, 11 ans - Charles-Hugues Ribiollet, 11 ans

Ludivine Mebrouck, 11 ans - Anne-Laure Fadat-Pical, 12 ans - Tiffany Foubert, 13 ans

Florine Giudicelli, 12 ans - Séverin Lang, 12 ans - Baptiste Ollive, 12 ans

Marie-Pauline Pringalle, 13 ans - Marie-Camille Prouvost, 12 ans

Claire Régnier-Vigouroux, 12 ans - Constance Renard, 12 ans - Camille Ribiollet, 12 ans

Mathilde Soulié, 12 ans - Zoé Vauconsant-Massicotte, 12 ans - Lucie Crouzier, 12 ans

Oscar Cuillé, 13 ans - Pascale Pauplin, 13 ans - Clément Dutoit, 16 ans

Marine Pringalle, 15 ans - Gaspard Cuillé, 17 ans - Bénédicte Frazza, 17 ans

Charlotte de Gérin, 17 ans

Adultes choristes

César Cuillé - Pascal Stutzmann - William-Marie Merchat

Franck Lavoine - Bruno Rémond - Bertrand Cuillé - Adrien Marchal

Vincent RECOLIN

direction

Cévenol d'origine (Valleraugue), Vincent Recolin a une double formation d'organiste et de chanteur. Il commence ses études au Conservatoire Régional de Montpellier pour ensuite les poursuivre à Bruxelles et à Mons jusqu'à l'obtention du Premier Prix et du Diplôme Supérieur d'orgue.

Il se perfectionne ensuite dans la classe d'orgue de Michel Chapuis pour l'interprétation de la musique allemande du XVIII^e siècle et fréquente parallèlement des stages d'orgue (Stricker, Langrée), de clavecin (Scott Ross, Laval et Kohnen), de chant et de direction de chœur (Martorell, A. Vandenboch). Son parcours de chanteur l'amène ensuite à travailler le chant araméen avec E. Lamandier et le chant en tessiture contre-ténor avec Mmes Loh Siew Tuan (G.B.), Helena Nenwig (D) et Dina Grosberger

Il a été professeur d'orgue au Conservatoire Communal et à l'Académie Saint Grégoire de Tournai (B) ainsi que chargé de cours (musique de chambre) au Conservatoire Royal de Bruxelles. En janvier 1998, il a rejoint le Chœur Régional PACA où il est assistant de Michel Piquemal. Vincent Recolin dirige le Chœur Vocal Provence.

Il assure également depuis octobre 1998, la direction de la Maîtrise de Nîmes.

Vincent RECOLIN

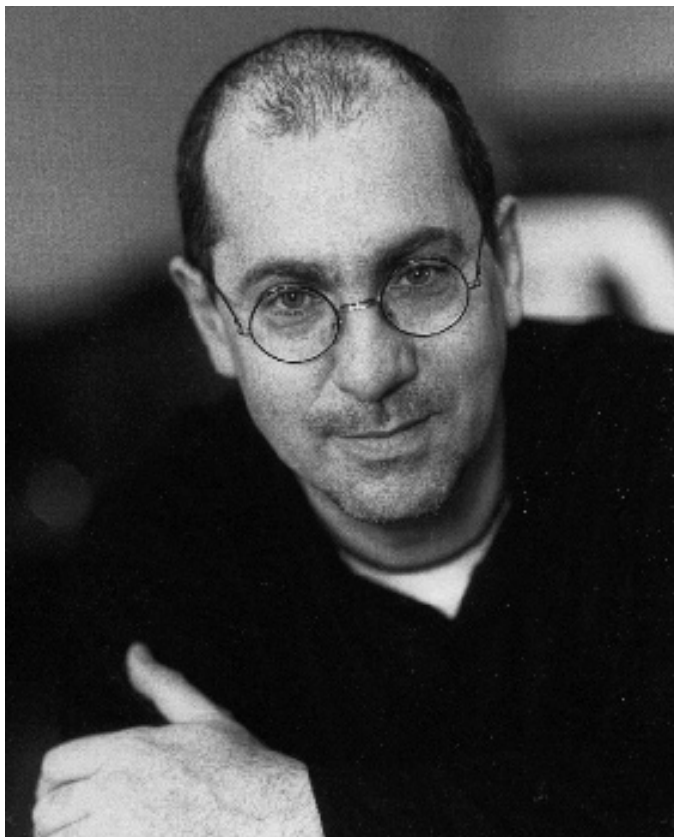
conductor

A native of the Cévennes (Valleraugue), Vincent Recolin was trained both as an organist and as a singer. He began his studies at the Conservatoire Régional de Montpellier, continuing in Brussels and Mons up to the level of Premier Prix and Diplôme Supérieur in the organ.

He then went on to advanced study of the interpretation of seventeenth-century German music in the organ class of Michel Chapuis, while simultaneously following courses in the organ (Stricker, Langrée), harpsichord (Scott Ross, Laval and Kohnen), singing and choral conducting (Martorell, A. Vandenboch). His continued interest in singing led him to study Aramaic vocal music with Esther Lamandier and the countertenor range with Mmes Loh Siew Tuan (UK), Helena Nenwig (Germany) and Dina Grosberger.

He has been professor of organ at the Conservatoire Communal and Académie Saint Grégoire in Tournai (Belgium) and lecturer in chamber music at the Brussels Royal Conservatory. In January 1998 he joined the staff of the Chœur Régional PACA as assistant to Michel Piquemal. Vincent Recolin conducts the Chœur Vocal Provence.

He has been director of the Maîtrise de Nîmes since October 1998.



Arnaud Van de Cauter

orgue

Organiste titulaire de l'église Notre-Dame au Sablon, à Bruxelles, Arnaud Van de Cauter a étudié en Belgique, en France et en Allemagne respectivement, auprès des professeurs Hubert Schoonbroodt (Conservatoire Royal de Bruxelles), Jean Boyer (CNR de Lille) et Harald Vogel (Norddeutsche Orgelakademie).

En 1993, il est lauréat de la Fondation Belge de la Vocation pour son projet de construction d'un orgue mésotonique et transportable construit dans le style du début du XVII^e siècle : l'Orgue Jacques, du nom du facteur d'orgues. La même année, il fonde une association de concerts active au cœur du vieux Bruxelles, chaque année au mois d'août (<http://users.swing.be/voce.organo>).

Chargé de cours depuis plusieurs années au Conservatoire Royal de Musique de Mons (B), Arnaud Van de Cauter est également professeur d'orgue à l'Académie St Grégoire de Tournai et à l'Académie de Musique de Rixensart.

Il se produit très régulièrement en Belgique et en France.

En 2001, il a travaillé comme organiste de l'ensemble Hesperion XXI, sous la direction de Jordi Savall.

Plus récemment, il a été l'invité du festival d'Avignon, du festival de Toulouse-les-orgues et de la Société Philharmonique de Bruxelles.

Jean-Noël Catrice

flûte à bec et dulciane

Jean-Noël CATRICE s'est perfectionné auprès de Michel Piguet pour la flûte à bec et a étudié les instruments à anche de la Renaissance avec Lorenzo Alpert.

Arnaud Van de Cauter

organ

Titular organist of the church of Notre-Dame au Sablon in Brussels, Arnaud Van de Cauter studied in Belgium, France and Germany, respectively with Hubert Schoonbroodt (Brussels Royal Conservatory), Jean Boyer (Conservatoire National Régional in Lille) and Harald Vogel (Norddeutsche Orgelakademie).

In 1993 he won a prize from the Fondation Belge de la Vocation for his project to build a transportable organ in mean-tone temperament, in the style of the early seventeenth century, called the Jacques Organ after the name of the original builder. In the same year he founded a concert association in the heart of the old town of Brussels, whose activities take place in August every year (<http://users.swing.be/voce.organo>).

Having taught for several years at the Mons Royal Conservatory (Belgium), Arnaud Van de Cauter is also professor of organ at the Académie St Grégoire in Tournai and the Music Academy in Rixensart.

He makes regular recital appearances in Belgium and France.

In 2001 he performed as organist for the ensemble Hespèrion XXI under the direction of Jordi Savall.

More recently, he has made guest appearances at the Avignon Festival, the Festival Toulouse-les-Orgues, and the Société Philharmonique in Brussels.

Jean-Noël Catrice

recorder and dulcian

Jean-Noël Catrice did postgraduate study of the recorder with Michel Piguet and studied Renaissance reed instruments with Lorenzo Alpert. He plays these

Il pratique ces instruments au sein de différents ensembles, parmi lesquels Le Jardin de Musique, Dulzainas, The Orchestra of the Renaissance ou Hesperion XXI. Professeur de flûte à bec à l' ENM de Bourg-la-Reine / Sceaux, en région parisienne, il est aussi l'auteur d'une méthode parue aux éditions Lemoine.

Francis Mercet *flûte à bec et dulciane*

Il a découvert la flûte à bec et la musique ancienne avec Pierre GANTNER. Puis il a obtenu un premier prix de flûte à bec au CNR de Strasbourg. Il a étudié le cornet à bouquin avec Bruce Dickey à la Schola Cantorum de Bâle et les anches de la Renaissance avec Lorenzo Alpert au Conservatoire de Genève. Il enseigne la flûte à bec à l'ENM de Montbéliard et à celle de Belfort.

instruments with a number of different ensembles, among them Le Jardin de Musique, Dulzainas, The Orchestra of the Renaissance and Hesperion XXI. Professor of recorder at the École Nationale de Musique of Bourg-la-Reine/Sceaux in the Paris area, he is also the author of a recorder tutor published by Henri Lemoine.

Francis Mercet *flûte à bec et dulciane*

Francis Mercet discovered the recorder and early music with Pierre Gantner. He went on to obtain a Premier Prix for recorder at the Conservatoire National Régional in Strasbourg. He also studied the cornett with Bruce Dickey at the Schola Cantorum in Basel, and Renaissance reed instruments with Lorenzo Alpert at the Geneva Conservatoire. He teaches the recorder at the Écoles Nationales de Musique of Montbéliard and Belfort.

COMPOSITION DE L'ORGUE DU TEMPLE DU VIGAN

(édifié par le facteur d'orgue Claude Berger)

GRAND ORGUE : 56 NOTES

MONTRE	8
BOURDON	8
PRESTANT	4
FLÛTE À CHEMINÉE	4
DOUBLETTE	2
CORNET	3 RGS
PLEIN JEU	4/5 RGS
TROMPETTE	8

POSITIF : 56 NOTES

FLÛTE À CHEMINÉE	8
FLÛTE CONIQUE	4
NAZARD	2 2/3
QUARTE	2
TIERCE	1 3/5
CROMORNE	8

PÉDALE : 30 NOTES

SOUBASSE	16
FLÛTE	8
FLÛTE	4
POSAUNE	16
TROMPETTE	8

TIRASSE G.O.
TIRASSE POSITIF
ACCOUPLLEMENT
TREMBLANT

Remerciements :

La Maîtrise de Nîmes remercie vivement
L'Association des Amis de l'Orgue du Temple du Vigan,
représentée par son Président Monsieur Michel DAUTRY,
Monsieur et Madame Edouard de CAZALET,
la Paroisse Protestante du VIGAN
ainsi que Monsieur et Madame Eric CARRIERE pour leur précieuse collaboration.

MAÎTRISE DE NÎMES
28 rue Séguier 30000 Nîmes
maitrisedenimes@hotmail.com
Contact : Françoise Cuillé 06 13 06 90 76

La Moselle et "Le Couvent" de Saint Ulrich

Qu'un Centre de ressources consacré aux musiques baroques de l'Amérique latine ait vu le jour en Moselle et rayonne au-delà des frontières et des océans, ne laisse point de surprendre. On peut y voir l'un des signes, nombreux, d'un engagement du Conseil Général aux côtés des initiatives les plus originales, pourvu qu'elles soient fécondes et porteuses d'ouverture vers de nouveaux horizons culturels.

Cette initiative innovante, que vient prolonger l'activité éditoriale discographique de K617, participe ainsi à une démarche plus large de développement culturel bénéficiant de l'attention permanente de notre Assemblée.

Il suffit ici de rappeler les actions menées pour la mise en valeur du patrimoine musical dans le département, l'accompagnement fidèle des amateurs regroupés en sociétés de musique, des ensembles instrumentaux professionnels ainsi que des festivals, sans omettre enfin les écoles de musique qui ont un rôle prépondérant dans la formation des jeunes musiciens.

Puisse "Le Couvent", Centre International des Chemins du Baroque de Saint Ulrich, poursuivre son développement dans un environnement aujourd'hui en pleine mutation et en plein épanouissement, avec le musée de Sarrebourg, le site archéologique de la villa gallo-romaine de Saint Ulrich, le Festival international de musique...

"Le Couvent", porté par une société d'économie mixte innovante née de l'initiative du Conseil Général de la Moselle et de la Ville de Sarrebourg, rassemblant désormais le Centre International des Chemins du Baroque et le Label discographique K617, est aujourd'hui un véritable site culturel, riche de projets et promis au plus bel avenir.

Le Conseil Général de la Moselle est fier de son engagement aux côtés de ceux qui font et feront de ce lieu, un terrain de découvertes et de rencontres, un espace de développement artistique et culturel.

Philippe Leroy

Le Président du Conseil Général de Moselle



Le Couvent, Centre International des Chemins du Baroque